Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
Romanisches Seminar
Proseminar : Metapher und Metonymie
Leitung : Dr. D. Osthus
Sommersemester 2002
Referentin : Sophia Hungerhoff
Datum : 25.06.2002

# Metaphern und Metonymien in der Konzeptualisierung von Umwelt/Natur, d.h. Umwelt/Natur als Bildempfänger

Zum Korpus :

- a) Darstellung von Natur in Reiseprospekten, Zeitschriften über Umwelt/ Natur einzelner Regionen mit Reiseberichten etc., d.h. Texten zu Werbezwecken
  ➔ überwiegend naive Darstellung einer unberührten, intakten Natur

- b) Untersuchung von Pressetexten und Texten von Umweltorganisationen (Greenpeace)
  ➔ eher kritische Behandlung ökologischer Themen wie Umweltverschmutzung und -zerstörung

Zur Art der Metaphern/ angewandten Metapherntheorie :

- Da in der Darstellung von Natur viele im Sprachgebrauch konventionalisierte, d.h. nicht mehr stilistisch auffällige Metaphern vorkommen, lässt sich am ehesten die Theorie von Lakoff anwenden, nach der die Metapher nicht eigentlich ein sprachliches Phänomen ist, sondern ein „Mind Mapping“, d.h. die Übertragung kognitiver Konzepte von einer „source domain“ auf eine „target domain“

- Natur als Bildempfänger setzt sich aus den drei großen Bereichen
  1) Landschaften/Lebensräume, 2) Tiere und 3) Pflanzen zusammen;
  Umwelt im weiteren Sinne umfasst auch 4) vom Menschen geschaffene Bestandteile von Landschaften, wie z. B. Städte und 5) Gegenstände, die gerade nicht Bestandteil der ursprünglichen Natur sind, sondern Fremdkörper, wie z.B. Atomreaktoren etc.; außerdem Naturkatastrophen

- Die in allen diesen Bereichen vorkommenden Metaphern lassen sich gut nach **Bildspendern** strukturieren, dabei jeweils Zweiteilung in a) naive, beschönigende, teilweise kitschige Darstellung zu Werbezwecken, wobei das Bild einer mächtigen, aktiven Natur entsteht und b) kritische Betrachtung zu Informationszwecken, wobei die Natur eher als passives, leidendes Opfer menschlichen Handelns erscheint

## 1 Der Mensch als Bildspender

### 1.1 Organe/ Körperteile/ Äußeres Erscheinungsbild

a) Unreflektiert positive Darstellung

(1) [...] je pars explorer **les entrailles de la Corse** [...]
(M.M., Corse, 44)

(2) La Durance [= Fluss] est **le coeur de la Provence**.
(Envir., num. 9, sept. 2000, 7)

(3) **Au coeur d´un terrain** vallonné se dresse un éperon naturel.
(M.M., Corse, été 2002, 30)

(4) Depuis toujours, l´Eau omniprésente **fait battre le coeur de Digoin**.
(La Bourgogne, 11)

(5) Pourtant l´Allier entre en Auvergne en bondissant par **des gorges** étroites et profondes.
(L´Auvergne, 24)

(6) La Corse offrira **un nouveau visage** intime et rafraîchissant [...].
(M.M., Corse, 84)

(7) Il admire le paysage lunaire des puys, [...], le lac Pavin à l'eau noire et lisse comme un marbre, tout rond, tout glacé, tout désert, qu'entoure presque à pic la falaise **d'un cratère couverte d'une forêt dense comme des cheveux d'un montagnard**.
(LM, 13/09/96, 2)

(8) [...] sur **le dos arrondi d´un mamelon** [...]
(M.M., Corse, 56)

(9) Canaglia est un minuscule hameau noyé dans la verdure **au pied du Monte d´Oro**.
(M.M., Corse, 58)

(10) Entre Seine, Loire et Saône, la Bourgogne abonde en **eaux**. [...] Mi-sauvages, **elles ouvrent grand leurs bras** aux amateurs de pêche en rivière.
(La Bourgogne, 9)

b) Problematisierende/ Kritisch distanzierte/ Sachliche Darstellung

(11) Ultime ressource, **la forêt**, toute proche, **poumon vert de la région**, abrite le siège du parc naturel régional [...].
(LM, 15/02/96, 5)

(12) **Le poumon vert de la France**, a ainsi lancé Christiane Lambert, **est asphyxié par une crise** dont nous ne sommes pas responsables.
(LM, 16/09/96, 8)

(13) […] **des villages perchés** sur des éperons rocheux, **saignés par l´exode rural** des années 1950.
(M.M., Corse, 53)

(14) Nous avons la responsabilité, en tant que citoyens du monde, d´empêcher que **la gangrène nucléaire** ne s´étende à la planète entière.
(G.H., Nucléaire, 20/05/02)

(15) Au moins 56 espèces de mammifères et d´oiseaux vivent dans **les arbres morts encore sur pied**.
(G.H., Forêts, 20/05/02)

(16) Nous considérons que le partenariat entre Areva et le Défi français représente une relation contre nature, inapproprié et inacceptable. Ce mélange de genres constitue une arrogante campagne de **« maquillage vert »** qui ne doit duper personne et qu´il est nécessaire de dénoncer.
(G.H., Nucléaire, 20/05/02)

### 1.2 Emotionen/ Empfindungen/ Charaktereigenschaften/ Handlungen

a) Unreflektiert positive Darstellung

(17) [...] la Durance [= Fluss] est à la fois l´axe et **l´âme de la Provence**.
(Envir., num. 8, oct. 1999, 1)

(18) **La nature** [...] sait en effet s´y montrer parfois **magnanime**, […].
(M.M., Corse, 44)

(19) Le Parc Naturel Régional Livradois-Forez doit son nom aux deux massifs séparés par la vallée de la Dore, le Livradois et le Forez qui **veillent en vieux complices** au levant de l´Auvergne.
(L´Auvergne, 36)

(20) [...] vaches et cochons qui **font bon ménage**.
(M.M., Corse, 53)

(21) Ici, **la nature exerce pleinement ses droits**: Elle a accepté quelques rares oasis d´humanité mais ses plus beaux secrets ne se laissent découvrir qu´en bateau, ou, pour les plus courageux, à pied.
(M.M., Corse, 96)

(22) Le décor est planté d´une crique aux **eaux turquoise qui viennent langoureusement mourir** sur une plage de sable blanc.
(M.M., Corse, 97)

(23) Ile de beauté, de caractère, île de **montagnes léchées par la Méditerranée**, [...]
(M.M., Corse, 96)

(24) […] afin d´échapper aux **caresses des bruyères** et remédier à l´absence de véritable sentier…
(M.M., Corse, 48)

(25) Quand **le soleil se lève** [...] -> siehe auch : **le soleil se couche**
(L´Auvergne, 30)

b) Problematisierende/ Kritisch distanzierte/ Sachliche Darstellung

(26) Une **forêt** exploitée ou partiellement brûlée devient beaucoup plus **vulnérable** aux feux.
(G.H., Forêts, 20/05/02)

(27) [...] les **plantes** cultivées, qui deviendraient par exemple **victimes** de nouvelles maladies.
(G.H., Forêts, 20/05/02)

(28) **La Durance [= Fluss] souffre**-t-elle de cette situation ?
(Envir. num. 8, oct. 1999)

## 2 Gegenstände aus dem menschlichen Alltagsleben als Bildspender

### 2.1 Kleidung

a) Unreflektiert positive Darstellung

(29) [...] où **troncs et rochers sont habillés d´un épais manteau vert** mousse généré par la forte humidité.
(M.M., Corse, 56)

(30) [...] il [= das Fort] embrasse tout le paysage et contrôle le passage **du col [= col d´une montagne]**.
(M.M., Corse, 56)

b) Problematisierende/Kritisch distanzierte/Sachliche Darstellung

(31) **Un voile de cendres** endeuille Manhattan.
(GEO Hors-série, Pompiers, 65)

### 2.2 Architektur: Einrichtungs- und Gebrauchsgegenstände/ Möbel/ Gebäude

a) Unreflektiert positive Darstellung

(32) Une promenade botanique aux **quatre coins du monde**.

(L´Auvergne, 54)

(33) Le courage et l´endurance dont ils font preuve permettent d´**ouvrir les portes d´un pays** hors du temps [...]
(M.M., Corse, 80)

(34) Un plaisir intense pour un navigateur, que de passer dans **un mince couloir** de 15 mètres de large [...]
(M.M., Corse, 104)

(35) Le site de Tova est l´un des plus beaux **balcons naturels** de l´île : [...]
(M.M., Corse, 44)

(36) Quand s´ouvre enfin **la vallée du Manganellu**, des rêves d´aventures naissent en vous [...]. La vieille voie de transhumance passe au creux de **cette gigantesque gouttière** [...].
(M.M., Corse, 58)

(37) [...] car **l´eau douce constitue la charpente du paysage** méditerranéen.
(Envir., num. 9, sept. 2000, 2)

(38) L´association EPI à Mane réalise pour la DIREN **un inventaire régional des arbres** remarquables ayant pour but d´établir la connaissance pour : [...]
(Envir., num. 9, sept. 2000, 10)

(39) **Cette ville** d´eaux connue dès l´Antiquité pour ses vertus antirhumatismales **est** aussi [...] **le berceau** de la famille royale des Bourbons.
(L´Auvergne, 55)

(40) [...] **le lit de la Durance** [= Fluss] [...]
(Envir., num. 8, oct. 1999, 9)

(41) Une mousse appelée sphaigne les recouvre d´un véritable **« matelas » végétal**.
(L´Auvergne, 52)

(42) Il s´agit de zones gorgées d´eau stagnante, situées dans des **cuvettes naturelles** formées à la période glaciaire.
(L´Auvergne, 52)

b) <u>Problematisierende/ Kritisch distanzierte/ Sachliche Darstellung</u>

(43) **La mer, poubelle du monde**.
(Envir., num. 9, sept. 2000, 12)

(44) N´est-il pas désormais temps, maintenant que le mal est fait, de réfléchir au devenir de **la poubelle nucléaire** que la France lègue au Pacifique et à la planète ?
(LM, 02/02/96, 13)

(45) [...] Jacques Attali décrit à grands traits ce qui menace **« une planète transformée en poubelle explosive »**.
(LM, 18/04/92, 2)

(46) Effet de **serre**
(LM, G.H.)

(47) Les sapeurs se retrouvent alors seuls pour affronter **la fournaise**.
(GEO Hors-série, Pompiers, 35)

(48) L´Auvergne, selon Alexandre Vialatte, est méconnue. « C´est **un meuble pauvre** que la France a **relégué longtemps dans sa mansarde**. Ses **monuments naturels** l´ont marquée pour la vie.
(LM, 13/09/02, 2)

## 2.3 Schmuck/ Materiell Wertvolles

(49) [...] elle [= La Corse] [...] révèle à celui qui sait s´en donner les moyens et le temps, **des trésors bien gardés**.
(M.M., Corse, 96)

(50) **Les villages** de Balagne **sont de véritables bijoux** résistant à l´épreuve du temps.
(M.M., Corse, 99)

(51) Les parcs naturels régionaux d´Auvergne – Deux **écrins de nature**.
(L´Auvergne, 12)

## 3 Kunst/ Kultur als Bildspender: Malerei, Literatur, Musik

a) <u>Unreflektiert positive Darstellung</u>

(52) C´est elle [= das Wasser] qui a **creusé les gorges, dessiné les méandres et les vallées**... Aujourd´hui, elle est à la fois **un livre d´Histoire**, [...]
(L´Auvergne, 21)

(53) Sur des « terrains » aussi variés, **la flore** ne peut que **s´exprimer généreusement** avec parfois une réelle **originalité**.
(L´Auvergne, 51)

(54) Les gorges de la Canche [...] sont **l´un des tableaux typiques** du Morvan. Dans cette vallée encaissée, **les ruisseaux** descendent en cascades **en sculptant des formes étranges** dans le granit.

(55) Tous ces facteurs **modèlent** les paysages.
(Envir., num. 9, sept. 2000, 2)

(56) **Mosaique de paysages**
(L´Auvergne, 13)

(57) La Bourgogne est **un véritable puzzle de décors**.
(La Bourgogne, 16)

(58) La multitude de chemins et de routes tranquilles fait de cette terre **un « pays de cocagne » pour randonneurs.**
(L´Auvergne, 14)

(59) Seul un bouquet de fleurs séchées, posé au pied de la croix sommitale de **ce géant insulaire** [= Berg], [...]
(M.M., Corse, 44)

(60) Un arbre, un bout de champ, une haie, un chemin ou un ripisylve donneront **un rythme** aux paysages de demain.
(Envir., num. 9, sept. 2000, 2)

(61) Des efforts ont été entrepris pour **mettre au diapason** qualité des paysages et qualité des produits pour éviter que la monoculture ne gagne du terrain au détriment de la diversité paysagère.
(Envir., num. 9, sept. 2000, 7)

b) Problematisierende/ Kritisch distanzierte/ Sachliche Darstellung

(62) Seule **fausse note** à ce **tableau idyllique** : [...] le saumon comme l´alose sont en voie d´extinction, faute d´une bonne gestion du fleuve.
(La Bourgogne, 27)

## 4 Religion/ Bibel als Bildspender

(63) Nul n´est besoin d´aller chercher à l´autre bout du monde un si beau **paradis aquatique** !
(M.M., Corse, 97)

(64) La nature a bien fait les choses sur **cette terre bénie des Dieux**.
(La Bourgogne, 5)

(65) **Un chapelet de villages** s´enroule autour du pied du Monte Cardu [...]
(M.M., Corse, 59)

## 5 Adel/ Herrschaft als Bildspender

a) Unreflektiert positive Darstellung

(66) A présent dans la lumière, **le Pays** des lacs apparaît dans toute sa splendeur et **sa majesté**.
(M.M., Corse, 83)

(67) Les rivières passent de gorges impressionantes à **des méandres** tranquilles et **majestueux**.
(L´Auvergne, 1)

(68) C´est **le royaume des grandes étendues** où **la nature est reine**.
(L´Auvergne, 34)

(69) Elle se pratique sur des promontoires granitiques, une aubaine en Bourgogne où **le calcaire est roi**.
(La Bourgogne, 15)

(70) Mais **le chêne ne règne plus** depuis longtemps **en maître incontesté** de la région. **Le hêtre**, appelé aussi « fayard », ou « foyard », **lui conteste sa souveraineté** [...]
(La Bourgogne, 7)

(71) [...] une explosion **de roches** écarlates **couronnées par le survol** permanent des oiseaux de mer, un magnifique résidu d´éruption volcanique [...]
(M.M., Corse, 103)

(72) Cette position privilégiée, à la convergence de trois bassins versants fait, à juste titre, de **la Bourgogne**, **le château d´eau de la France**.
(La Bourgogne, 9)

b) Problematisierende/ Kritisch distanzierte/ Sachliche Darstellung

(73) Les militants de Greenpeace ne sont pas seuls au **royaume vert**.
(LM, 10/06/96, 4)

## 6 Krieg/ Verbrechen/ Machtausübung als Bildspender

a) Kampf gegen Natur als starken Feind

(74) Tout au long de l´histoire, **cette guerre du feu sans pitié** n´a jamais cessé de faire rage.
(GEO Hors-série, Pompiers, 23)

(75) Attisées par un violent mistral, **les flammes** montent **à l´assaut des pins**.
(GEO Hors-série, Pompiers, 30)

(76) [...] les tuyaux [...] sont déroulés sur la pente des collines afin d´**attaquer le feu** par le haut.
(GEO Hors-série, Pompiers, 35)

(77) [...] **le vent est l´ennemi numéro un** des pompiers.
(GEO Hors-série, Pompiers, 98)

(78) Véritable fléau, et pourtant potentiel hydraulique et agricole très riche, la Durance fut dès l´Antiquité **un espace de conquête** pour les hommes.

(Envir., num. 8, oct. 1999, 3)

b) Kampf für Natur als schützenswerte Umwelt

(79) [...] Greenpeace, qui **se bat** depuis des années pour la protection des forêts anciennes [...]
(G.H., Forêts, 20/05/02)

(80) Rappeler ces références historiques, c´est évoquer les grandes dates du **combat écologique** outre-Rhin depuis deux décennies.
(LM, 10/05/96, 2)

(81) **La défense de l´environnement est parfois un combat complexe**.
(LM, 07/03/96, 9)

(82) Le skinhead au nez plein d´anneaux y partage avec le paisible retraité en tweed le même acharnement contre **la « barbarie gratuite » des chasseurs**. Ces militants de la cause animale étonnent par leur radicalisme. Ils ne rejettent pas la perspective d´**un « certain terrorisme »**. La vie d´un renard ou d´un blaireau provoque en tout cas **de rudes batailles** rangées chaque week-end dans les forêts anglaises.
(LM, 10/06/96, 4)

(83) **L´assassinat de l´environnement** prend naissance dans le mépris de l´humain.
(LM, 10/06/96, 4)

(84) Ces vrais policiers, qui traquent le méfait et les malfaisants, le crime et les criminels, et non les seuls fauteurs d´**attentat contre la nature**, [...]
(LM, 15/11/95, 30)

(85) [...] le gouvernement français est complice du **pillage des dernières ressources naturelles** africaines [...]
(G.H., Forêts, 20/05/02)

(86) Le Nord **écume les océans** du Sud
(G.H., Océans, 20/05/02)

(87) Sur **une Terre en proie** aux séismes, aux inondations, aux coulées de boue et aux cyclones, [...]
(GEO Hors-série, Pompiers, 141)

(88) Ce nouveau **bastion nucléaire**, sous contrôle de l´Etat, affiche clairement ses objectifs internationaux.
(G.H., Nucléaire, 20/02/02)

7 Tiere als Bildspender für unbelebte Teile der Natur

(89) La Margeride, ce sont aussi des dizaines de **ruisseaux qui serpentent** dans des paysages de rêve [...]
(L´Auvergne, 43)

8 Metonymien

(90) **La France détruit** les forêts anciennes.
(G.H., Forêts, 20/05/02)

(91) Après les états caraibes, **l´Afrique se laisse acheter par le Japon** pour obtenir à terme la reprise de la chasse baleinière commerciale.
(G.H., Forêts, 17/05/02)

(92) [...] protéger ce qui reste de la biodiversité de **la planète**. [übergeordneter Begriff statt Eigenname]
(G.H., Forêts, 20/05/02)

Fazit:

- starke Anthropomorphisierung/ Vermenschlichung von Natur,
  1) durch Personifizierung von unbelebten, eigentlich gefühllosen und nicht-denkenden Bestandteilen der Natur
  2) durch „image schematic metaphors", d.h. Analogien der Form zwischen Teilen der Natur und Gegenständen der menschlichen Welt
  ➔ vor allem bei Bildspendern wie den alltäglichen Gegenständen stark anthropozentrische Sicht auf Natur:
  - einerseits Interesse am Nutzen der Natur für den Menschen
  - andererseits Ehrfurcht, Respekt vor der Macht der Natur, jedoch auch hier Denken in menschlichen Kategorien

- Funktion der Metaphern:
  Weniger Erhöhung der Anschaulichkeit abstrakter Vorgänge, als vielmehr Schaffung von Nähe zwischen der Natur und dem von ihr entfremdeten Menschen; dementsprechend werden Tiere, die dem Menschen noch am nächsten stehen, am wenigsten metaphorisiert; weit häufiger Pflanzen und vor allem unbelebte Landschaft

Korpus:

- "Le Monde" sur CD-Rom, 1995 u. 1996 (LM)
- Greenpeace Homepage (G.H.)
- GEO Hors-série, "Pompiers du monde – Les sauveurs de vie"
- "Méditerranée Magazine", Corse, Eté 2002 (M.M.)
- "Environnement" (Envir.), hg. v. Ministère de l´Aménagement du Territoire et de l´Environnement

- “L´Auvergne”, hg. v. Comité Régional du Tourisme d´Auvergne
- “La Bourgogne – Loisirs Nature”, hg. v. Comité Régional du Tourisme de Bourgogne u. Conseil Régional de Bourgogne

Sekundärliteratur:

FILL, Alwin, *Ökolinguistik*, Tübingen 1993.

LAKOFF, George, “The Contemporary Theory of Metaphor” in: Ortony, Andrew (Hg.), *Metaphor and Thought*, Cambridge ²1992.

OSTHUS, Dietmar, *Metaphern im Sprachenvergleich*, Frankfurt a. M. et al. 2000.

WEINRICH, Harald et al., “Die Metapher (Bochumer Diskussion)” in: *Poetica 2*, 1968, S. 100-130.

WEINRICH, Harald, *Sprache in Texten*, Stuttgart 1976, S. 295-341.